Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

14ava reunión

20 de marzo 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Tout homme est un animal sauf à ce qu'il se n'homme

Todo hombre es un animal... salvo que no sea hombre

e vous ai mis ça au tableau
histoire de vous mettre en train
puisque je ne suis pas très
en train en réalité.

Cette petite formule
n'a pas la prétention *d'être de la pensée.*

Il se peut que ça serve quand même de point d'accrochage
de pivot
à un certain nombre d'entre vous
qui ne comprendront rien —par exemple...
à ce que je dirai aujourd'hui...

Ce n'est pas impensable.

Ils ne comprendront rien mais
ça ne les empêchera pas
de rêver à quelque chose.

Je ne suis pas en train de vous injurier

Les he puesto esto en la pizarra
solo para que se pongan en marcha
ya que en realidad
no estoy en eso....

Esta pequeña fórmula
no tiene pretención de *ser del pensamiento*.

Todavía puede servir como un punto de unión
de pivote
para un cierto número de ustedes
que no entenderán nada —por ejemplo...
sobre lo que voy a decir hoy...

No es impensable.

No entenderán nada
pero eso no impedirá
que sueñen con algo.

No los estoy insultando...

je ne pense pas que ce soit la généralité du cas...
mais —enfin... disons... que c'est une moyenne!

Le côté **rêverie**
qui se produit toujours
dans toute espèce d'énoncé
à prétention pensatoire
—ou qu'on croit tel...
il faut toujours en tenir compte
et... pourquoi pas...?
lui donner un petit point d'accrochage...

Supposez —par exemple... que **mon enseignement**
à savoir...

ce qui peut passer pour *être pensé*
n'ait
—comme c'est arrivé déjà à beaucoup de gens...
et d'une autre ampleur que moi...
aucune suite.

Il restera des petites choses comme ça.
alors... là-dessus... il se produit quelque chose.

Il y a dans **le règne animal**
une sorte de faune très spéciale...

Yo no pienso que esta sea la generalidad del caso...
pero —finalmente... digamos... ¡que es un promedio!

El lado de **ensoñación**
que siempre se presenta
en cualquier tipo de enunciado
que pretenda ser reflexivo
—o que creamos serlo...
siempre debemos tenerlo en cuenta...
y... ¿por qué no...?
darle un pequeño punto de unión.

Supongamos —por ejemplo... que **mi enseñanza**...
a saber...

lo que puede pasar por *ser pensamiento*
no tiene
—como ya le ha pasado a mucha gente...
y en una escala distinta a la mía...
ningún lugar.

Quedarán cositas como eso...
entonces... algo sucede.

Hay en **el reino animal**
una especie de fauna muy especial...

Ces espèces de petites bêtes
de la classe des **insectes**
—des **êtres à élytres**.

Il y en a des quantités
qui se nourrissent des cadavres...

On appelle ça **les escouades de la mort**
en **médecine légale.**

Il y en a une dizaine de *générations*
pour venir consommer
ce qui reste d'un **débris humain**...

Quand je dis *des générations*
je veux dire que ce sont des espèces différentes
qui viennent aux diverses étapes.

C'est à peu près
ce à quoi ressemble l'emploi
d'un certain nombre d'**activités universitaires**
autour de *ces restes de pensée:*
des escouades de la mort.

Il y en a déjà qui s'emploient —par exemple...
sans attendre
ni que je sois mort

Estas especies de pequeñas bestias
de la clase de **los insectos**
—seres con **élitros**.

Hay cantidades
que se alimentan de cadáveres...

Se les llama **escuadrones de la muerte.**
en **medicina legal.**

Hay unas diez *generaciones*
para venir a consumir
lo que queda de los **desechos humanos**

Cuando digo *generaciones*
me refiero a que las diferentes especies
vienen en diferentes etapas.

Esto es más o menos
lo que parece emplear
un cierto número de **actividades universitarias**
en torno a estos *restos de pensamiento:*
escuadrones de la muerte.

Ya hay algunos que están trabajando —por ejemplo...
sin esperar
ni a que me muera...

ni qu'on ait vu le résultat des choses
que j'ai au cours de ces années énoncées
devant vous...

...à doser à quel moment
dans ce qui constitue
ce que j'ai rassemblé comme j'ai pu...
—avec un balai...
sous le titre d' *Écrits*...
je commence à parler —vraiment... de **linguistique**

À quel moment —et jusqu'à quand...
ce que je dis
recouvre ce qu'a dit **Jakobson**.

Vous allez voir... Ça va se développer.

D'ailleurs
je ne crois pas du tout
qu'une pareille opération
ressortisse à mes mérites.

Je crois que c'est une opération assez dirigée
de la part de ceux
que ce que je dis
intéresse directement

ni a que se vea el resultado de las cosas
que en estos años he enunciado
ante ustedes...

...para determinar en en qué momento...
en eso que constituye
lo que he recogido como pude...
—con una escoba...
bajo el título de *Escritos*...
empiezo a hablar —verdaderamente... de **lingüística**...

En qué momento —y hasta cuándo...
lo que digo
recubre lo dicho por **Jakobson**...

Ya verán... Se desarrollará...

Además...
no creo en absoluto
que tal operación
salga por mis méritos.

Creo que es una operación bastante dirigida
por parte de aquellos
que lo que digo
les interesa directamente...

...et qui voudraient bien que les gens
dont c'est l'emploi se mettent tout de suite
à proliférer
sur ce qu'on peut retenir de **mes énoncés**
sous le titre de *pensée*...
ça leur donnera
une petite anticipation de ce qu'ils espèrent...
à savoir...

que ce que j'énonce
et qui n'est pas forcément *de la pensée*
soit sans **conséquence**
—pour eux... s'entend.

Voilà de l'alimentation...!

Néanmoins
vous verrez
que cela a un certain rapport
avec ce que je vais vous dire aujourd'hui.

Nous en sommes toujours —bien sûr...
à **l'acte psychanalytique.**

Pourquoi —en somme...
est-ce que je parle de **l'acte psychanalytique**...?

...y que quisieran que las personas
a las que les corresponde
comenzar a proliferar de inmediato...
sobre lo que podemos retener de **mis enunciados**
bajo el título de *pensamiento*...
les dará una pequeña anticipación
de lo que esperan...
a saber...

que lo que digo
y que no es necesariamente *del pensamiento*
no tendrá **consecuencias**...
—para ellos... se entiende...

¡He aqui la alimentación...!

No obstante...
verán...
que tiene cierta conexión
con lo que les voy a decir hoy.

Estamos todavía —por supuesto...
en **el acto psicoanalítico.**

¿Por qué —en definitiva...
hablo del **acto psicoanalítico**...?

C'est pour **des psychanalystes**.

Il n'y a vraiment qu'eux
qui y soient impliqués.

D'ailleurs tout est là.

Aujourd'hui je m'avance sur un terrain
qui est —évidemment... peu fait
pour un aussi large public...

C'est... à savoir
en quoi —**l'acte psychanalytique**... peut opérer
pour réaliser ce quelque chose
que nous appellerons *l'identification du psychanalyste*.

C'est une façon de prendre la question
qui a —au moins... cet intérêt:
c'est d'être neuve.

Je veux dire
que jusqu'à présent
rien n'a pu être articulé
de sensé ni de solide
sur ce qu'il en est
de ce qui qualifie comme tel
le psychanalyste.

Es para **los psicoanalistas**.

Verdaderamente... nadie mas que ellos
estan involucrados en esto.

Además... todo está ahí.

Hoy avanzo en un campo
que está —obviamente... poco hecho
para un público tan amplio...

Es... a saber...
en qué —**el acto psicoanalítico...** puede operar
para realizar ese algo
que llamaremos *la identificación del psicoanalista.*

Es una manera de tomar el tema
que tiene —al menos... este interés:
ser nuevo.

Quiero decir
que hasta ahora...
nada sensato o sólido
se podía articular
sobre lo que implica...
lo que cualifica como tal
al psicoanalista

On parle —bien sûr...
de règles...
de procédés...
de modes d'accès...

Mais ça ne dit —toujours pas...
ce que c'est qu'un psychanalyste.

Le fait que je parle de **l'acte psychanalytique**...
qui est ce dont...

En somme...
j'espère que puisse faire un pas...

...ce qui s'appelle
la qualification du psychanalyste...

Que **l'acte psychanalytique...**

je sois amené à en parler
devant un public
qui n'est qu'en partie concerné
—comme celui-ci...

C'est là quelque chose
qui en soi soulève un problème...

Se habla —por supuesto
de reglas...
de procedimientos...
de modos de acceso...

Pero eso no dice —todavía...
qué es un psicoanalista.

El hecho de que hable **del acto psicoanalítico**...
que es lo que...

En fin...
espero que pueda dar un paso

...eso que se llama
la cualificación del psicoanalista...

Que **el acto psicoanalítico...**

Me veo llevado a hablar
frente a un audiencia
que no está en parte... cocernida...
—como esta...

eso es algo que —en sí mismo...
plantea un problema...

problème qui —d'ailleurs...
n'est pas du tout insoluble...
puisque —en somme...
je tiens une fois de plus à marquer
ce qui justifie...

Non pas ce qui conditionne...

Ce qui conditionne
c'est une série d'effets
de position...
sur lesquels —justement...
à l'intérieur de *notre discours* d'aujourd'hui...
ce que nous pourrons pousser en avant
va nous permettre —peut-être...
de préciser quelque chose...

Mais enfin...
quel que soit le conditionnement
ce qui justifie
que quand **on parle de l'acte**
devant un public plus large
que celui qu'il intéresse à *savoir*
proprement **les psychanalystes**...
c'est évidemment ceci...

C'est que **l'acte psychanalytique**

problema que —además...
no es del todo insoluble...
ya que —en definitiva...
quiero marcar una vez más
lo que justifica...

No lo que condiciona.

lo que condiciona
es una serie de efectos
de posición...
sobre los que —precisamente...
dentro de *nuestro discurso* de hoy...
lo que vamos a poder impulsar
tal vez nos permita
precisar algo...

Pero en fin...
sea cual sea el condicionamiento
que justifica
que **cuando hablamos de** *el acto*
frente a un público más amplio
que al que le interesa *saber*...
propiamente **los psicoanalistas**
es obviamente esto:

Es que **el acto psicoanalítico**

a une particularité.

Je pourrais me livrer
à un griffonnage de plus sur le tableau
pour montrer
de quoi il retourne *dans le fameux quadrangle*

Celui qui part de
Ou je ne pense pas
ou je ne suis pas
avec ce qu'il comporte du
je ne pense pas
qui est **ici**
et du
je ne suis pas
qui est **ici**.

- 115-

Vous savez
que **l'acte psychanalytique**
se fait **dans cet axe**...

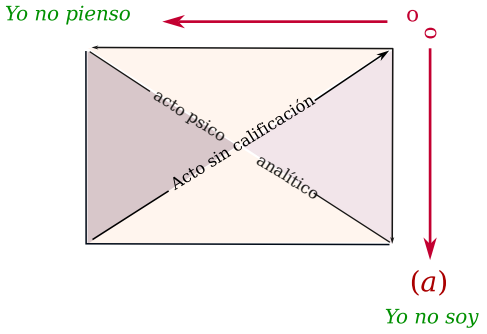
avec pour aboutissement
cette éjection du *(a)*
qui vient incomber —en somme...

tiene una particularidad.

Podría permitirme
un garabato más en la pizarra
para mostrar
lo que está pasando en *el famoso cuadrilátero*...

Ese que parte de:
O no pienso
o no soy
con lo que comporta de
No pienso
—que está **aquí**...
y del
no soy
que está aquí.

-115-



Ustedes saben
que **el acto psicoanalítico**
se realiza **a lo largo de este eje**...

con la culminación
de esta expulsión de *(a)*
que viene a recaer —en suma...

à **la charge du psychanalyste**
qui a posé
a permis
a autorisé
les conditions de **l'acte**
à ce prix...

Qu'il vient lui-même
à supporter
cette *fonction de l'objet (a).*

L'acte psychanalytique c'est —évidemment...
ce qui donne ce support
ce qui autorise
ce qui va être réalisé
comme *la tâche psychanalysante*

et c'est pour autant que **le psychanalyste**
donne à **cet acte** son autorisation
que **l'acte psychanalytique** est réalisé.

Or...
c'est là quelque chose de tout à fait singulier

que **cet acte** dont en quelque sorte
le trajet
doit être rempli

a **cargo del psicoanalista**
que ha planteado
permitido
autorizado
las condiciones del **acto**
a este precio...

Que él mismo
viene a sostener
esta *función del objeto (a)*.

El acto psicoanalítico es —obviamente...
lo que da ese soporte...
lo que autoriza
lo que se va a realizar
como *la tarea psicoanalizante*...

y es en la medida en que **el psicoanalista**
da su autorización a este **acto**
es que **el acto psicoanalítico** se realiza.

Ahora bien...
se trata de algo bastante singular...

de un **acto** del que de alguna manera
su recorrido
debe ser cumplido

par l'autre

et —avec ce résultat...
au moins présumé
que ce qui est à proprement parler: **acte**
pour autant que nous pourrions être amenés
à nous demander...
ce... que c'est...?

Qu'un **acte** ce n'est évidemment pas
ni dans cette condition
ni dans ce trajet tout à fait atypique
qui devrait être dessiné
au moins sur **ce quadrangle**...
mais dans celui-là...

C'est-à-dire
pour autant que **le sujet psychanalysant**
pour lui
étant arrivé à cette réalisation
qui est celle de **la castration** $-\varphi$
c'est d'un accomplissement en retour
vers le point inaugural...
celui dont à la vérité
il n'est jamais parti...

celui qui est statutaire

por el otro...

y con este resultado...
—al menos presunto...
de que lo que es propiamente: **acto**
en la medida en que podríamos ser llevados
a preguntarnos...
eso... que es...?

Que un **acto** no es —evidentemente...
ni en esta condición
ni en este camino completamente atípico
que debe trazarse
al menos en **este cuadrángulo**...
sino en esto...

Es decir
en cuanto **sujeto psicoanalizante**
para él
habiendo llegado en esta realización
que es la de **la castración** $-\varphi$
es de una realización en retorno
hacia el punto inaugural
aquél del que —en verdad...
nunca salió...

el que es estatutario

celui du choix
du choix forcé...
du **choix aliénant**
entre le
ou je ne suis pas
ou je ne pense pas

qui devrait
par son **acte**
accomplir ce quelque chose
qui a été par lui
enfin réalisé...
à savoir

ce qui le fait divisé comme **sujet**

autrement dit
qu'il accomplisse un **acte**
en sachant...
en connaissance de cause
pourquoi
cet acte
ne le réalisera lui-même jamais pleinement
comme **sujet**.

L'acte psychanalytique —donc...
tel qu'il se présente
est —de nature...

el de elección
el de obligada elección...
de **la elección alienante**
entre
o no soy
o no pienso

que deberá
por su **acto**
realizar ese algo
que ha sido por él...
finalmente realizado
a saber:

lo que le hace dividirse como **sujeto**...

dicho de otro modo...
que realiza un **acto**
sabiendo...
con pleno conocimiento de causa
por qué
ese **acto**
nunca se realizará plenamente
como **sujeto**.

El **acto psicoanalítico** —entonces...
tal como se presenta
es —por naturaleza...

parce qu'il introduit une autre dimension
de **cet acte**
qui n'agit pas par soi-même
—si l'on peut dire...

Peut nous permettre d'apporter quelque lumière
sur ce qu'il en est **de l'autre**

Celui que j'ai dessiné à l'instant
en travers de ***l'acte sans qualification***
car je ne vais pas l'appeler quand même *humain*.

Je ne vais pas l'appeler ***humain***
pour toutes sortes de raisons
dont ce petit terme d'accrochage
que je citais au début
peut vous donner le soupçon

puisqu'il fonde l'homme —en principe...
- **ou**... plutôt qu'il le refonde
- **ou** qu'il le refond chaque fois que **l'acte** en question...
  l'acte tout court
  l'acte que je ne nomme pas a lieu...
  —ce qui n'arrive pas souvent.

Là-dessus —naturellement...
j'ai tout de même essayé

porque introduce otra dimensión
de ese **acto**
que no actúa por sí mismo
—por así decirlo...

Puede permitirnos arrojar algo de luz
sobre lo que está en juego **del otro**...

Eso que acabo de trazar...
del ***acto sin calificación*...**
porque no lo voy a llamar —igualmente ***humano***.

No lo voy a llamar ***humano***
por todo tipo de razones...
de las cuales este pequeño enganche
que cité al principio
puede hacerles sospechar...

ya que funda al hombre... en principio...
- **o**... sobre todo... que él lo refunda...
- **o** que lo refunda cada vez que **el acto** en cuestión...
  el acto —sólo...
  el acto que no nombro
  —lo que no ocurre con frecuencia.

Sobre esto —por supuesto...
traté —de todos modos...

de donner quelques définitions
pour que l'on sache
de quoi l'on parle... nommément...

Que **l'acte** est **un fait de signifiant**...

C'est bien de là... que nous sommes partis
quand nous avons commencé à balbutier
autour...

...un **fait de signifiant**
par où prend place
le retour de l'effet dit *effet de sujet*
qui se produit
de **la parole dans le langage** —bien sûr...

Retour de cet *effet de sujet*
en tant qu'il est —radicalement...
divisant.

C'est là la nouveauté apportée comme un défi
par **la découverte psychanalytique**

Qui pose comme essentiel
que cet *effet de sujet*
soit
un effet de division.

de dar algunas definiciones
para que sepamos de lo que estamos hablando...
a saber...

Que **el acto** es **un hecho de significante**

Es —precisamente de ahí... que partimos
cuando empezamos a balbucear
en torno...

...un **hecho de significante**
a través del cual
se produce el retorno del llamado *efecto de sujeto*
que se produce
de la palabra en el lenguaje —por supuesto...

Retorno de este *efecto de sujeto*
en la medida en que es —radicalmente...
divisorio.

Esta es la novedad que trae como desafío
el descubrimiento psicoanalítico

Que postula como esencial
que este *efecto de sujeto*
sea
un efecto de división.

Cet *effet de division*
c'est pour autant qu'
une fois réalisé
quelque chose peut en être *le retour*...

Qu'il peut y avoir **ré-acte**...

Que nous pouvons parler **d'acte**

Et que **cet acte**
qu'est **l'acte psychanalytique**

Qui lui se pose
d'une façon si singulière
d'en être tout à fait différent

en ce sens
que rien n'impose qu'il se produise
après ce qui —dans **la psychanalyse**...
amène **le sujet**
à être en position de pouvoir *agir*...

Rien n'implique que ce **(*a*)**
désormais isolé
de par *l'action de l'autre* qui l'a guidé dans *sa psychanalyse*

d'**une psychanalyse** dont **l'acte**

Este *efecto de división* es
en la medida en que
una vez realizado
algo puede ser *su retorno*...

Que puede haber un **re-acto**...

Que podemos hablar de **acto**

Y que **este acto**
que es **el acto psicoanalítico**

Que —por su parte...
se plantea en un modo tan singular
como para ser completamente diferente de él

en el sentido
de que nada impone que ocurra
después de lo que —**en psicoanálisis**...
lleva **al sujeto**
a estar en condiciones de poder *actuar*...

Nada implica que este **(*a*)**
en adelante aislado
por *la acción del otro* que lo guió en su **psicoanálisis**...

de **un psicoanálisis cuyo acto**

a permis à *la tâche*... de s'accomplir...

Rien n'explique que ce saut...

par quoi *cet acte*
qui a permis *la tâche* réalisatrice...
la tâche psychanalysante...

Le psychanalysant —si l'on peut dire...
en assume... quoi ?

Le programme.

Au regard de **l'acte**...
c'est une petite parenthèse réflexive
que je ferai là... au début...
et qui est importante...

qui se rapporte d'ailleurs
aux mots par quoi j'ai commencé
concernant l'avenir de toute *pensée*...

Toute *pensée ordonnée*
se situe dans un ***bivium***
ou à partir d'un ***bivium***

permitió *a la tarea*... **realizarse**...

Nada explica sino este salto...

Por qué **ese acto**
que permitió *la tarea* realizadora...
la tarea psicoanalizante...

El psicoanalizante —si se puede decir...
de eso... asume... ¿qué...?

El programa...

En cuanto **al acto**...
es un pequeño paréntesis reflexivo que haré aquí
al principio
y que es importante...

que además se relaciona
con las palabras con las que comencé
sobre el devenir de todo *pensamiento*...

todo *pensamiento ordenado*
se sitúa en un ***bivium****...
o a partir de un ***bivium***

Bivium: Punto en el que se cruzan dos caminos. Encrucijada.

qui de nos jours
est particulièrement clair:

- **Ou bien** elle *rejette* cet *effet de sujet* dont je parle
  en le nouant une fois de plus à lui-même
  dans un moment qui se veut originel

C'est le sens qu'a eu historiquement **le cogito**

le cogito en est le modèle
et le modèle honnête —si l'on peut dire...

Il est honnête parce qu'il se pose lui-même comme origine.

Quand vous voyez quelqu'un commencer à parler
du *fantasme de l'origine* [108]
vous pouvez savoir
qu'il est malhonnête.

Il n'y a **de fantasme** saisissable que *hic et nunc*:
ici et maintenant...

C'est ça **l'origine du fantasme.**

108 Allusion probable à J. Laplanche et J.B. Pontalis
Fantasme originaire, fantasme des origines, origine du fantasme
Les Temps Modernes - N° 215 - Paris - avril 1964.

que hoy en día
es particularmente claro:

- **O bien** *rechaza* este *efecto de sujeto* del que hablo...
  atándolo de nuevo a sí mismo
  en un momento que quiere ser original...

Este es el sentido que tiene **el cogito**

El cogito ahí es el modelo
y el modelo honesto —si se puede decir...

Es honesto porque se plantea como origen.

Cuando ven que alguien comienza a hablar
del *el fantasma del origen* [108],
pueden darse cuenta
de que está siendo deshonesto.

No hay **fantasma** aprehensible mas que *hic et nunc*:
aquí y ahora...

Ese es **el origen del fantasma.**

108 Probable alusión a J. Laplanche y J.B. Pontalis:
Fantasía original, fantasía de los orígenes, origen de la fantasía
Les Temps Modernes - Nº 215 - París - abril de 1964.

Après ça
nous pourrons en parler
quand nous l'aurons trouvé là...

Quand nous sommes avec lui.

-116-

Pour **le cogito**
il ne s'est pas posé comme origine
nulle part...

Descartes ne nous dit:
À l'origine... celui qui pense... fait surgir l'être.

Il dit:

Je pense donc je suis

et à partir de là
c'est une bonne chose...

De faite
il n'y a plus à s'en occuper.

Il a complètement libéré
l'entrée de **la science**
qui ne s'occupera absolument
plus jamais

Después de eso
podemos hablar
cuando lo encontremos allí...

Cuando estemos con él

-116-

Para **el cogito**
no se planteó como origen
en ninguna parte...

No nos dice **Descartes**:
En el origen... el que piensa... hace surgir el ser.

Él dice:

Pienso... luego existo

y a partir de ahí
es algo bueno...

De hecho...
ya no hay necesidad de preocuparse por eso.

Ha liberado completamente
la entrada de **la ciencia**
que —en absoluto...
nunca más volverá a ocuparse

du sujet

Si ce n'est —bien sûr...
à la limite obligée
où elle le retrouve **ce sujet**

Quand elle doit
au bout d'un certain temps
s'apercevoir
de ce avec quoi elle opère...
à savoir

L'**appareil m**athématique
et —du même coup...
l'appareil logique.

Elle fera donc tout
dans cet **appareil logique**
pour le systématiser
sans avoir affaire au **sujet**

Mais ce ne sera pas commode.

À la vérité
ce ne sera qu'à ses **frontières logiques**
que **l'effet de sujet**
continuera à se faire sentir

del **sujeto**...

Excepto —por supuesto...
en el límite obligado...
donde vuelve a encontrar **ese sujeto**...

Cuando debe
después de cierto tiempo...
tomar conciencia
de eso con lo que opera...
a saber:

El aparato matemático
y —al mismo tiempo...
el aparato lógico.

Hará pues todo lo posible
en este **aparato lógico**
para sistematizarlo
sin tener que tratar con el **sujeto**...

Pero no será fácil.

En verdad
será sólo en **sus fronteras lógicas**
que **el efecto sujeto**
seguirá haciéndose sentir...

à se présentifier...
et à faire à **la science** quelques difficultés.

Mais... pour le reste...
en raison de *cette démarche initiale du cogito*
on peut dire
qu'à **la science** tout lui a été donné
et d'une façon en somme légitime...

Tout lui a été donné
dans la main d'un immense champ de succès.

Mais...
c'est en quelque sorte à ce prix
que **la science**
sur **le sujet de l'acte**
n'a absolument rien à dire...

Elle n'en impose aucun...

Elle permet de faire beaucoup...

Pas tout ce qu'on veut...

Elle peut ce qu'elle peut...
Ce qu'elle ne peut pas... elle ne peut pas.

haciendose presente...
y causando algunas dificultades a **la ciencia.**

Pero... por lo demás...
por *este proceso inicial del cogito*
podemos decir
que todo se lo dio a **la ciencia**
y de manera legítima...

Todo se lo dio
en manos de un inmenso campo de éxito.

Pero...
es en cierto modo a este precio
que **la ciencia**
sobre **el sujeto del acto**
no tiene absolutamente nada que decir...

No impone nada...

Nos permite hacer mucho...

No todo lo que queremos...

Puede... lo que puede...
Lo que no puede... no puede.

Mais elle peut beaucoup.

Elle peut beaucoup
mais elle ne motive rien...

Ou plus exactement...
elle ne donne aucune expresse raison
de rien faire.

Elle ne se présente que comme tentation

De faire tentation irrésistible
—il est vrai.

Tout ce que nous pouvons faire
avec ce que **la science** a conquis
depuis trois siècles...
ce... n'est pas rien...

Et nous ne nous privons pas de le faire.

Mais... il n'est nullement dit...
qu'aucun **acte**
ne sera à sa mesure.

Là où il s'agit **d'acte**
où ça se décide

Pero ella puede hacer mucho.

Puede hacer mucho
pero no motiva nada...

O —más exactamente...
no da ninguna razón expresa
para hacer nada.

No se presenta mas que como una tentación...

De hacer una tentación irresistible
—es cierto.

Todo lo que podemos hacer
con lo que **la ciencia** ha conquistado
durante tres siglos...
eso... no es nada...

Y no dudamos en hacerlo.

Pero de ninguna manera —se dice...
que algún **acto**
será a su medida...

Donde se trata de **acto**...
donde eso se decide

où on s'en sert en *connaissance de cause*
pour des fins qui paraissent motivées...
il s'agit d'un tout *autre mode de pensée.*

C'est l'autre partie du ***bivium***...

Là... *la pensée*
s'adonne dans **la dimension de l'acte**
et pour cela
il suffit qu'elle touche à *l'effet de sujet*.

Exemple:
la remarque fondamentale à **une doctrine**
qu'il est facile —je pense...
pour vous de reconnaître...

Que **le sujet** ne se reconnaisse pas...

C`est-à-dire
soit **aliéné**
dans l'ordre de production
qui conditionne son travail

Ceci...
en raison de l'effet de sujet
qui s'appelle *exploitation*...

donde se usa con *conocimiento de causa*
para fines que parecen motivados...
se trata de *un otro modo de pensar.*

Esta es la otra parte del ***bivium***...

Allí... *el pensamiento*
se entrega a **la dimensión del acto**
y para eso...
basta que toque al *efecto sujeto*
.
Ejemplo:
la observación fundamental de **una doctrina**
que es fácil —creo...
que ustedes reconozcan...

Que **el sujeto** no se reconoce...

Es decir...
está **alienado**
en el orden de producción
que condiciona su trabajo...

Esto...
a causa del *sujeto efecto*
que se llama *explotación*...

Pas besoin d'ajouter
de l'homme par l'homme
parce que nous avons vu
qu'il faut un peu se méfier de
l'homme
dans l'occasion

et puis
chacun sait
qu'on a pu tourner cet usage
à quelques mots d'esprit plaisants...

Ceci...
en raison de *l'effet de sujet*
donc qui est au fondement de cette *exploitation*

Voilà
qui a des conséquences d'acte:
on appelle ça
la révolution.

Et dans **ces conséquences d'acte**
la pensée
a la plus grande difficulté
à se reconnaître
—comme vous le démontrent...
—*je pense*...

No hace falta añadir
del hombre por hombre
porque hemos visto
que hay que desconfiar un poco de
hombre
en la ocasión...

Y luego...
todo el mundo sabe
que pudimos convertir este uso
en unas cuantas bromas agradables...

Esto...
por el *efecto sujeto*
que está en la raíz de esta *explotación*...

He aquí...
que a las **consecuencias del acto**:
se las llama...
la revolución.

Y en estas **consecuencias del acto**
el pensamiento
tiene la mayor dificultad
para reconocerse a sí mismo
—como creo que ustedes han demostrado...
—*pienso*...

depuis que vous existez...

Puisque c'était même
pour un certain nombre d'entre vous
commencé
avant votre naissance...

Les difficultés qu'a eues
—que continue d'avoir...
ce qu'on appelle *l'intelligentsia*...
avec **l'ordre communiste.**

Toute *pensée* donc...
de cette catégorie
qui touche à l'effet de sujet
participe de **l'acte.**

La formuler
indique —si l'on peut dire...
l'acte et sa référence.

Seulement
tant que **l'acte** n'est pas mis en train
c'est une référence —bien sûr...
difficile à soutenir...
dans toute la mesure où elle n'est isolée...

desde que existen...

Ya que —incluso...
para un cierto número de ustedes...
comenzó...
antes de su nacimiento...

Dificultades que ha tenido
—que sigue teniendo...
eso que se llama *la intelectualidad*...
con **el orden comunista.**

Todo *pensamiento* pues...
de esta categoría
que toca el *efecto sujeto*
participa del **acto**.

Formularlo...
indica —por así decirlo...
el acto y su referencia.

Sólo que...
mientras **el acto** no se pone en marcha
es una referencia —por supuesto...
difícil de sostener...
en la medida que se encuentra aislado...

Qu'au terme chacun sait ça.

Toute *pensée* qui dans le passé a fait école...

les choses qui restent comme ça... épinglées
dans **les herbiers universitaires...**

École stoïcienne —par exemple...
avait cette **fin de l'acte.**

Ça tourne court quelquefois...

Je veux dire
que pour l'instant —par exemple...
dans le circuit à quoi j'ai fait allusion...
l'acte qui de notre temps
s'épingle du terme de *révolutionnaire*.

L'issue n'est pas encore là.

Ce n'est pas isolé —ni isolable...
cette référence à **l'acte** ...

Mais enfin... pour **les stoïciens**
tels que je les ai évoqués tout à l'heure
le fait
est que ça a tourné court...

Eso lo sabe todo el mundo.

Todo *pensamiento* que en el pasado hizo escuela...

Las cosas que quedan —así...
clavadas en **los herbarios universitarios**...

La escuela estoica —por ejemplo...
tenía este **fin de acto**.

Eso... se vuelve corto a veces...

Quiero decir
que de momento —por ejemplo...
en el circuito al que aludía
el acto que en nuestro tiempo
se señala con el término *revolucionario*.

El resultado aún no está allí.

No está aislado —ni aislable...
esta referencia **al acto**

Pero en fin... para **los estoicos**
como les evoqué antes
el hecho
es que se detuvo...

que à un moment
on n'a eu rien de plus à en tirer que ce...

qu'on avait tiré
de ceux qui s'étaient engagés
dans **cette voie de pensée**.
à partir de quoi
la nécrophagie dont je parlais tout à l'heure
peut commencer...

et... Dieu merci
elle ne peut pas non plus s'éterniser...

Puisqu'il ne reste pas tellement de choses comme épaves...
comme débris
de **cette pensée stoïcienne.**

Mais... enfin... ça occupe du monde...!

Ceci dit
revenons à notre **acte psychanalytique**
et reprenons ce petit croisillon
qui est exposé au tableau
dont j'ai maintes fois
déjà fait la remarque:

Que vous n'avez pas à y donner de valeur privilégiée

que en un momento...
no tuvimos más que sacar de ella...

que lo que se había extraído
de aquellos que se habían embarcado
en *esta vía de pensamiento*...
a partir de la cual
la necrofagia de la que hablaba antes
puede empezar...

y... gracias a Dios...
tampoco puede prolongarse...

Ya que no quedan tantas cosas como restos...
como escombros
de **este pensamiento estoico**...

Pero... en fin... ¡ocupa el mundo...!

Dicho esto...
volvamos a nuestro **acto psicoanalítico**
y tomemos este pequeño travesaño
que está expuesto en el pizarrón...
sobre el cual
ya he comentado muchas veces...

Que no hay que dar ningún valor privilegiado

aux diagonales...

Que vous devez —plutôt...
pour vous en faire une juste idée...
le voir... comme une sorte de **tétraèdre en perspective**.

Ça... vous aidera à vous apercevoir...
que la diagonale
n'y a aucun privilège.

L'acte psychanalytique...
consiste —essentiellement...
dans cette sorte d'*effet de sujet*
qui opère...
en distribuant —si l'on peut dire...
ce qui va en faire le support...
à savoir
le sujet divisé
—le $\$$

pour autant que c'est là
l'acquis... de l'effet de sujet
au terme de *la tâche psychanalysante*.

C'est **la vérité** qui par **le sujet**...
quel qu'il soit
et sous quelque prétexte qu'il s'y soit engagé...

a **las diagonales**...

Que —más bien... deben...
para hacerse una buena idea...
verla como **una especie de tetraedro** en perspectiva.

Les ayudará a darse cuenta
que **la diagonal**
no tiene ningún privilegio allí.

El **acto psicoanalítico**
consiste —esencialmente...
en esta especie de *efecto de sujeto*
que opera...
distribuyendo —por así decirlo...
lo que hará de su soporte...
a saber...
el sujeto dividido
—el $\$$

en tanto que allí
está la prueba... del *efecto de sujeto*
al final de *la tarea psicoanalítica*.

Es **la verdad** que por **el sujeto**
—sea quien sea...
y bajo el pretexto que sea que se haya comprometido...

est conquise

C'est à savoir —par exemple...
pour le sujet le plus banal
celui qui y vient à des fins d'être soulagé...

Voilà **mon symptôme**
j'en ai maintenant **la vérité...**

Je veux dire
que c'est dans toute la mesure
où ça n'est pas du tout
ce qu'il en était de moi...

c'est dans toute la mesure
où il y a quelque chose d'irréductible
dans **cette position du sujet**...
qui s'appelle —en somme...
et est fort nommable:
l'impuissance à en savoir tout...

Que je suis là
et que... Dieu merci...
le symptôme qui révélait
ce qui reste de masqué dans l'**effet de sujet**
dont retentit *un savoir...*

es conquistada...

Es decir... por ejemplo...
para el sujeto más banal...
el que viene con el propósito de ser aliviado...

He aquí **mi síntoma**...
ahora tengo **la verdad** de ello...

Quiero decir...
que es en la medida
en que no es en absoluto
lo que era acerca de mí...

es en la medida
en que hay algo irreductible
en **esta posición del sujeto**...
que se llama —en suma
y es muy nombrable:
la impotencia de saberlo todo...

Que yo estoy ahí
y que... gracias a Dios...
el síntoma que reveló
lo que queda oculto en *el efecto del sujeto*
de donde resuena *un saber*...

Ce qu'il y a de masqué
j'en ai eu la levée
mais assurément non pas complète.

Quelque chose reste
d'irréductiblement limité
dans *ce savoir.*

- 117 -

C'est au prix —puisque j'ai parlé de distribution...
de ceci:

C'est que toute l'expérience
a tourné
autour de cet *objet (a)*
dont **l'analyste...**
s'est fait le support...

L'objet (a)
en tant que c'est ce
qui de cette division du sujet
est...
a été...
et reste
structuralement
la cause.

Eso que hay de oculto...
yo lo he levantado...
pero seguramente no cmpletamente...

Algo queda
irreductiblemente limitado
en *ese saber.*

-117-

Es al precio —ya que hablé de distribución...
de esto:

Es que toda la experiencia
ha girado
en torno a este *objeto (a)*
del que **el analista**
se ha hecho el soporte...

el objeto (a)...
en tanto que es eso
que de esta **división del sujeto**...
es
ha sido
y sigue siendo
estructuralmente...
la causa.

C'est dans la mesure
où l'existence de cet *objet (a)*...
s'est démontrée
dans *la tâche psychanalysante*...

Et... comment...?

Mais vous le savez tous: dans **l'effet de transfert** !

C'est en tant que le partenaire
est celui qui s'est trouvé remplir
—de la structure instituée par **l'acte**
la fonction que
depuis que **le sujet**
a joué comme *effet de sujet*

que pris dans *la demande*
qu'**instaurant le désir**
il s'est trouvé déterminé
par ces fonctions
que **l'analyse** a épinglées
comme étant celles
- **l'objet** nourricier —**du sein**...
- de **l'objet** excrémentiel —**du scybale**
- de la fonction du **regard**

et
- de celle de **la voix**

Es en la medida
donde la existencia de este *objeto (a)*...
se ha demostrado
en *la tarea psicoanalítica*...

¿Y cómo...?

Pero todos lo sabéis: ¡en **el efecto transfer**!

Es en la medida en que el partenaire
es quien se ha encontrado cumpliendo
—en la estructura instituida por **el acto**...
la función que
puesto que el sujeto
ha jugado como *efecto del sujeto*...

que tomado en *la demanda*
que *instaurando el deseo*
se encuentra determinado
por estas funciones
que el análisis ha señalado
como las
- del **objeto** que alimenta: **el seno**
- del **objeto** excrementario: **las heces**
- de la función de **la mirada**

y
- la de **la voz**.

C'est en tant
que c'est autour de ces fonctions

pour autant que
dans **la relation analytique**
elles ont été distribuées à celui qui en est le partenaire
le pivot
et —pour tout dire: le support...

comme j'ai dit la dernière fois: *l'instrument*
qu'a pu se réaliser
l'essence de ce qu'il en est
de la fonction du $\mathcal{S}$
à savoir
de *l'impuissance du savoir*.

Est-ce que j'évoquerai là
la dimension analogique
qu'il y a dans cette répartition
avec **l'acte tragique**...?

Car on sent bien que dans **la tragédie**
il y a quelque chose **d'analogue**

dans **la fiction tragique**
telle qu'elle s'exprime
dans **une mythologie**

Es en la medida
en que gira en torno a estas funciones...

en la medida en que...
en **la relación analítica**
se han repartido al que es su compañero...
el pivote...
y —a decir verdad: el soporte...

como dije la última vez: *el instrumento*
que supo realizar
la esencia de lo que está en juego
en la función del $\mathcal{S}$...
a saber
de la impotencia del saber.

¿Estoy aquí evocando
la dimensión analógica
que hay —en esta distribución...
con **el acto trágico**...?

Porque sentimos que en **la tragedia**
hay algo **análogo**...

en **la ficción trágica**
tal como se expresa
en **una mitología**

à laquelle il n'est pas du tout exclu
que nous ne voyions des incidences
tout à fait historiques
vécues
réelles...

je veux dire que **le héros**
tout un chacun qui dans **l'acte** s'engage seul...
est voué à cette destinée
de n'être —en fin...
que **le déchet**
de sa propre entreprise

Je n'ai nul besoin de donner des exemples

Seul le niveau que j'ai appelé de **fiction ou** de **mythologie**
suffit à en indiquer —pleinement...
la structure.

Mais... tout de même... ne l'oublions pas...

Ne confondons pas **la fiction tragique**...
je veux dire... **le mythe d'Œdipe d'Antigone** —par exemple...
avec ce qui est —vraiment... une acception...
la seule —d'ailleurs... valable...
fondée...
de **la tragédie...**

en la que no se excluye —en absoluto...
que veamos incidencias
completamente históricas...
vividas
reales...

Quiero decir que **el héroe**
todo el que —en **el acto** se compromete solo
está condenado a este destino de ser
al final
sólo **el desperdicio**
de su propia empresa...

No tengo necesidad de dar ejemplos...

Sólo el nivel que he llamado **ficción o mitología**
basta para indicar —completamente...
su estructura.

Pero... de todos modos... no lo olvidemos...

No confundamos **la ficción trágica**...
—me refiero al **mito de Edipo, de Antígona** —por ejemplo...
con lo que es —verdaderamente... una aceptación...
la única... por otra parte... válida...
fundada...
de la **tragedia**...

à savoir:
la représentation de La Chose.

Dans **la représentation**
nous sommes —évidemment... plus près
de **cette schize**...
telle qu'elle est supportée
dans *la tâche psychanalysante*.

Au terme de la psychanalyse
on peut...
—**la division réalisée du sujet psychanalysant**
la supporter de la division
qui dans l'aire
où pouvait se jouer **la représentation tragique**
dans sa forme la plus pure...

Nous pouvons l'identifier **ce psychanalysant**
au couple divisé et relatif
- du **spectateur**
  et
- du **chœur**

cependant que **le héros...**
—il n'y a pas besoin qu'il y en ait trente six...

...il n'y en a jamais qu'un seul...

a saber:
la representación de La Cosa.

En **la representación...**
estamos —obviamente... más cerca
de **esta escisión**...
tal que está soportada
en *la tarea psicoanalítica.*

Al final del psicoanálisis
podemos
—**la división realizada del sujeto analizante**
apoyarla en la división
que en el ámbito
donde podía jugarse **la representación trágica**
en su forma más pura...

Podemos identificar a **este psicoanalizante**...
con la pareja dividida y relativa...
- del **espectador**
  y
- del **coro**...

mientras que **el héroe**...
—no hace falta que haya treinta y seis...

...nunca hay mas que uno solo...

Le héros... c'est celui-là
qui sur la scène
n'est rien que **la figure de déchet**
où se clôt toute tragédie
digne de ce nom.

L'analogie structurale
plane d'une façon tellement évidente
que c'est la raison
pour laquelle elle a été amenée massivement
si l'on peut dire... sous la plume de Freud...

et pourquoi cette analogie hante —si l'on peut dire...
toute **l'idéologie analytique**
seulement avec un effet de démesure
qui confine au grotesque

et qui fait —d'ailleurs...
l'incapacité totale
où se révèle
cette littérature qu'on appelle *analytique*
de faire autre chose
autour de **cette référence mythique**
qu'une espèce de redite en rond
extraordinairement stérile
avec...
de temps en temps...

El héroe... es aquel...
que en el escenario...
no es más que **la figura del deyecto**
donde termina toda **tragedia**
digna de ese nombre.

La analogía estructural
se cierne de una manera tan obvia
que esta es la razón
por la que fue puesta —masivamente... por así decirlo...
bajo la pluma de Freud

y por lo que esta analogía obsesiona —por así decirlo...
toda **la ideología analítica**...
sólo con un efecto de exceso
que raya en lo grotesco...

y que hace —además...
la total incapacidad
en que se revela
esta literatura llamada *analítica*
para hacer otra cosa
en torno a **esta referencia mítica**
que una especie de repetición en círculos...
extraordinariamente estériles
con...
de tiempo en tiempo...

quand même
le sentiment qu'il y a quelque chose là...

d'une division
dont on ne voit pas
où est la radicale insuffisance
qui nous y rend inadéquats.

Cela frappe certains.

Ce n'est pas les pires que ça frappe.

Mais ça donne des résultats
qui ne peuvent vraiment pas aller
beaucoup plus loin que le jappement.

N'oublions pas **l'œdipe**
ni ce que c'est que **l'œdipe**

Ni à quel point
il est *internement*
intègrement lié à la structure
de **toute notre expérience**

et quand on a produit ce rappel
on n'a pas à aller beaucoup plus loin.

cuando tambien
el sentimiento de que hay algo allí...

de una división...
de la que no se ve
dónde está la insuficiencia radical
que nos hace inadecuados allí.

Golpea a algunos.

No es lo peor que golpea.

Pero da resultados
que realmente no pueden ir
mucho más allá de aullidos...

No olvidemos el **Edipo**...
ni lo que es el **Edipo**

Ni el punto
en el que está *internamente*...
íntegramente ligado a la estructura
de **toda nuestra experiencia**

y cuando se ha producido este recordatorio
no se tiene que ir mucho más lejos.

C'est bien pour ça —d'ailleurs...
que je ne considère pas
que je fasse de tort à personne
en m'étant juré
de ne jamais reprendre
le thème *du Nom du Père*

dans lequel
saisi de je ne sais quel vertige
heureusement rabattu
je m'étais dit une fois
que je m'engagerais
pour le circuit d'une de *mes années de séminaire.*

Les choses prises à ce niveau
sont hopeless
alors que nous avons une voie —autrement sûre...
à la tracer
concernant *l'effet de sujet*
et qui a affaire à **la logique.**

Si je vous ai amenés au carrefour
de cet effet **proprement logique**
qui est celui
qu'a si bien défini la **logique moderne**
sous le terme de **la fonction des quantificateurs**

Es por eso —en efecto
que no considero
que esté haciendo daño a nadie
al haberme jurado
que no retomaría jamás
al *tema del Nombre del Padre*

en el que
presa de no sé qué vértigo
afortunadamente desechado
les había dicho a una vez
que me comprometería
con el circuito de uno de *mis años de seminario.*

Las cosas tomadas en este nivel
son inútiles
cuando tenemos un camino —por lo demás seguro...
para rastrear
en relación con *el efecto del sujeto*
y que tiene que ver con **la lógica.**

Si los he llevado a la encrucijada
de este efecto... **propiamente lógico**
que es el que **la lógica moderna**
ha definido tan bien
bajo el término de **función de los cuantificadores**

c'est —évidemment...
pour une raison qui est fort proche de ceci
que je vous ai annoncé
comme étant la question d'aujourd'hui
à savoir:

- du rapport de **l'acte psychanalytique**
  avec
- quelque chose de l'ordre d'**une prédication**...

c'est à savoir:

qu'est-ce qu'il en est...?
De quoi pouvons-nous dire
qu'il **situe le psychanalyste** ?

Ne l'oublions pas
si c'est au terme d'une expérience
de **la division du sujet**
que quelque chose qui s'appelle *le psychanalyste*
peut s'instaurer...

nous ne pouvons nous fier
à une pure et simple
identification de terme

de celle qui est au principe
de **la définition du signifiant:**

es —evidentemente...
por una razón muy próxima a ésta
que he anunciado
como siendo la pregunta de hoy
a saber:

- la relación **del acto psicoanalítico**
  con
- algo del orden de **una predicación**...

a saber:

¿De qué se trata...?
Qué podemos decir...
que es **la postura del psicoanalista**...?

No olvidemos
que si es *al final de una experiencia*
de **la división del sujeto**
que algo llamado *el psicoanalista*
puede establecerse...

no podemos confiar
en una pura y simplet
identificación de término...

de lo que está en el principio
de **la definición del significante:**

Que tout signifiant
représente *un sujet*
pour un autre signifiant.

Justement:
le signifiant —quel qu'il soit...
ne peut être
tout ce qui représente le sujet.

Justement...
comme je vous l'ai montré la dernière fois...
de ceci que dans la fonction que nous épinglons
tout relève d'**une cause**
qui n'est autre
que **l'objet (*a*)**...

Si cet **objet (*a*)**...
chu dans l'intervalle
qui —si l'on peut dire...
aliène la complémentarité...
—je vous l'ai rappelé la dernière fois...
de ce qu'il en est du **sujet**
représenté par le signifiant...

- du **sujet** $\$$
  avec
- le **S** —quel qu'il soit **prédicat**

Que todo significante
representa un sujeto
para otro significante.

Precisamente:
el significante —sea lo que sea...
no puede ser
todo lo que representa al **sujeto**.

Precisamente...
como les mostré la última vez...
el hecho de que en la función que estamos precisando
todo depende de **una causa**
que no es otra
que **el objeto(*a*)**...

si este **objeto(*a*)**...
cae en el intervalo
que —por así decirlo...
aliena la complementariedad...
—se los recordé la última vez...
de lo que está en juego **en el sujeto**
representado por el significante:

- del sujeto $\$$
  con
- el **S** —cualquiera que sea... **predicado**

qui peut s'instituer
au **champ de l'Autre.**

- 118 -

Donc que ce qu'il en est
de par cet **effet du** *tout*
en tant qu'il *s'énonce*
intéresse tout autre chose
que ce vers quoi —si je puis dire... **l'identification**
ne se rend pas
à savoir...
vers **la reconnaissance venue de l'Autre**
—puisque c'est de cela qu'il s'agit...

que dans rien de ce que nous pouvons **inscrire**...
de nous-mêmes
au champ de l'Autre...
nous ne pouvons nous reconnaître.

Le *tout* ce qui nous représente
dans cet **appel de la reconnaissance**
pourrait avoir affaire
avec ce vide
avec ce creux
avec ce manque.
Or c'est là ce qui n'est pas.

que puede ser instituido
en **el campo del Otro**.

-118-

De manera que de lo que se trata
por este **efecto del** *todo*
en cuanto que *se enuncia*
interesa a algo muy diferente
de lo que —si se me permite decirlo...
la identificación
no se rinde
a saber...
hacia **el reconocimiento proveniente del Otro**
—porque de eso se trata...

...que... en nada que podamos **inscribir**
de nosotros mismos
en el campo del Otro
no podemos reconocernos.

El *todo* que nos representa
en este **llamado al reconocimiento**
podría tener que ver
con este vacío...
con este hueco...
con esta falta.

C'est qu'au principe
de **l'institution de ce** *tout*
requis chaque fois que nous énonçons
quoi que ce soit **d'universel**
il y a autre chose
que l'impossibilité qu'il masque
à savoir
celle-là de se faire reconnaître.

Et ceci s'est avéré dans **l'expérience analytique**
en ceci que j'articulerai
d'une façon ramassée
parce qu'elle est exemplaire

Que
le sexe
n'est pas
tout
car
—c'est cela **la découverte de la psychanalyse**...
on a beau voir ressurgir
des sortes de recueils de gens
qu'on délègue à rassembler un certain nombre de textes
sur ce qu'il en est sur ce fameux champ
si bizarrement préservé
réservé

Pero eso es lo que no es.

Es que en el principio
de **la institución de este** *todo*
requerido cada vez que enunciamos
algo que sea **universal**
hay algo más
que **la imposibilidad que enmascara**
a saber
la de ser reconocido.

Y esto quedó probado en la **experiencia analítica**
en la que voy a articular
de manera recopilada
porque es ejemplar...

Que
el sexo
no es
todo
porque
—ese es **el descubrimiento del psicoanálisis**...
podemos ver el resurgimiento
de una especie de colecciones de personas
que se encargan de reunir un cierto número de textos
sobre lo que está pasando en este famoso campo
tan extrañamente conservado

qu'est **la psychanalyse.**

On donne une bourse de recherche
à un monsieur qui s'appelle **Brown** [109]
et qui a écrit quelque chose de pas si mal:
Eros et Thanatos
—autrefois.

Il en avait profité
pour dire des choses assez sensées
sur **M. Luther**
et comme c'était au bénéfice de **l'Université wesleyenne**
tout cela se justifiait assez bien.

Mais enfin
ne connaissant plus de mesure
à ces opérations de rassemblement
il publie quelque chose qui s'appelle *Le Corps d'amour*
et qu'on nous commente d'une note
nous parlant du **pansexualisme freudien**[110].

Or justement...

reservado
que es **el psicoanálisis.**

Damos una beca de investigación
a un señor llamado **Brown** [109]
que escribió algo no tan malo:
Eros y Thanatos
—en el pasado.

Había aprovechado la oportunidad
para decir algunas cosas bastante sensatas
sobre el **Sr. Luther**
y dado que era en beneficio de **la Universidad Wesleyana**
todo estaba bastante bien justificado.

Pero al final
sin conocer ya medida alguna
de estas operaciones de recolección
publica algo que se llama *Le Corps d'amour*
y nos comenta con una nota
que nos habla del **pansexualismo freudiano**.[110]

109 Norman O. Brown
Éros et Thanatos - Paris - Juillard - 1960.
Love's Body - New-York - Random House - 1966
Le Corps d'amour - Paris - Les lettres nouvelles - Denoël - 1967.

109 Norman O. Brown
Éros et Thanatos - Paris - Juillard - 1960.
Love's Body - New-York - Random House - 1966
Le Corps d'amour - Paris - Les lettres nouvelles - Denoël - 1967.

si ce que Freud a dit
signifie quelque chose...
c'est bien sûr
qu'il y a eu la référence
à ce qu'on attendrait qui se produise
de **la conjonction sexuelle**
à savoir
une union —**un to**ut...

Justement...
s'il y a quelque chose qui s'impose
au terme de l'expérience...
c'est que —au sens où je vous indique
et où je le fais résonner pour vous...

le sexe
n'est pas
tout.

Le **tout** vient à sa place

110 Voici un extrait de la troisième de couverture de cet ouvrage

Le livre se présente
comme une série de brèves réflexions juxtaposées
d'où se dégage peu à peu
la quête essentielle de l'auteur :
cette vision utopique —pansexuelle
du monde
qui réconcilie Freud et Nietzsche
homme et nature
intelligence et instinct.

Pero precisamente...
si lo que dijo Freud
significa algo...
es seguro
que ha habido la referencia
a lo que uno esperaría que se produzca
a partir de **la conjunción sexual**
a saber
una unión —**un todo**...

Justamente...
si hay algo que se impone
al final de la experiencia...
es que — en el sentido que se los indico
y donde se los hago resonar...

el sexo
no es
todo.

110 He aquí un extracto de la contraportada de este libro:

El libro se presenta
como una serie de breves reflexiones yuxtapuestas
de las que emerge gradualmente
la búsqueda esencial del autor:
esta visión utópica —pansexual...
del mundo
que reconcilia a Freud y Nietzsche
hombre y naturaleza
inteligencia e instinto.

ce qui ne veut pas dire du tout
que cette place
soit la place du **tout**.

Le **tout** l'usurpe
en faisant croire —si je puis dire...
que lui le **tout**
vient du **sexe**.

C'est ainsi
que **la fonction de vérité**
change de **valeur** —si je puis m'exprimer ainsi...

et que ce
qui se trouve fort bien coller -–ce qui est encourageant...
avec certaines découvertes
qui sont faites dans **le champ de la logique**
ce
qui peut s'exprimer en ceci
nous fait toucher du doigt que

le tout
la fonction du tout
le tout quantificateur
la fonction de l'universel...

que le **tout**

El **todo** llega a su lugar...
lo que no quiere decir —en modo alguno...
que ese lugar
sea el lugar del **todo**.

El **todo** lo usurpa
haciéndo creer —si se me permite decirlo...
que eso... el **todo**
proviene del **sexo**.

Es así
como *la función de verdad*
cambia de *valor* —por así decirlo...

y lo que pasa
por pegarse muy bien —lo cual es alentador...
con ciertos descubrimientos
que se hacen en **el campo de la lógica**
esto
que se puede expresar en esto...
hace sentimos que

el todo...
la función del todo...
el todo cuantificador
la función de lo universal...

doit être conçu
comme un déplacement de la partie.

C'est pour autant que **l'objet (*a*)**
seul motive
et fait surgir la **fonction du tout**
comme telle

que nous nous trouvons en **logique**
soumis à cette catégorie du **tout**
mais —en même temps...
que s'expliquent un certain nombre de singularités...
qui l'isolent
dans **l'ensemble des fonctionnements logiques**

—je veux dire ce champ
où règne **l'appareil quantificateur**...

qui l'isolent
en y faisant surgir
des difficultés singulières
d'étranges **paradoxes**.

Bien sûr
il y a tout intérêt
à ce que le plus possible d'entre vous
—et je le dis aussi bien

que el **todo**
debe ser concebido
como un desplazamiento de la partida.

Es en la medida en que **el objeto (*a*)**
solo motiva
y hace surgir la **función del todo**
como tal

que nos encontramos —**lógicamente**...
sujetos a esta categoría del **todo**
pero —al mismo tiempo
que un cierto número de singularidades
que lo aíslan
en **el conjunto de los funcionamientos lógicos**...

—me refiero a este campo
donde reina **el aparato cuantificador**...

que lo aíslan
haciendo surgir —allí...
singulares dificultades...
extrañas **paradojas**.

Por supuesto
redunda en interés de todos
que el mayor número posible de ustedes

pour chacun que pour tous...
aient une **certaine culture logique**.

Je veux dire:
que personne ici
n'a rien à perdre
à aller se former
à ce qui s'enseigne
dans les endroits
où c'est autour des champs déjà constitués
du progrès de **la logique présente**...

que vous
n'avez rien à perdre
à aller —très précisément... vous y former
pour entendre ce à quoi je m'essaie

pour dessiner **une logique**
fonctionnant dans une zone intermédiaire...
pour autant qu'elle n'a point encore
été maniée d'une façon convenable.

Vous ne perdez rien
à saisir ce à quoi je fais allusion
quand je dis
qu'encore que **la logique des quantificateurs**
soit arrivée à obtenir son statut propre

—y digo esto...
tanto para cada uno de todos...
tenga una **cierta cultura lógica.**

Quiero decir:
que aquí
nadie tiene nada que perder
yendo a formarse
en lo que se enseña
en los lugares
donde se trata de campos ya constituidos
por el progreso de **la lógica presente**...

que ustedes
no tienen nada que perder
yendo —muy precisamente... a entrenarse allí
para comprender lo que estoy tratando de hacer...

Para dibujar **una lógica**
que funciona en una zona intermedia...
en la medida en que aún
no se ha manejado de manera adecuada.

No se pierde nada
con captar a lo que me refiero
cuando digo
que si bien **la lógica de los cuantificadores**

et vraiment tout à fait rigoureux...

je veux dire
ayant toute apparence
d'en exclure **le sujet**

je veux dire
d'être maniable
au moyen des pures et simples règles
qui relèvent d'un maniement de lettres...

Il n'en reste pas moins
que si vous comparez
l'usage de cette **logique des quantificateurs**
avec tel ou tel autre secteur
segment de la logique
tels qu'ils se définissent en divers termes
vous vous apercevrez
qu'il est singulier qu'alors que

pour tous **les autres appareils logiques**
vous pouvez donner toujours
un certain nombre d'interprétations...
- **géométrique** —par exemple...
- **économique**
- **conceptuelle**...

je veux dire

ha logrado obtener un estatus propio
y verdaderamente bastante riguroso...

quiero decir
tener toda la apariencia
de excluir al **sujeto**...

quiero decir
ser manejable
por medio de puras y simples reglas
que se relacionan con un manejo de letras...

El hecho es
que si se compara
el uso de **esta lógica de cuantificadores**
con tal o cual otro sector
segmento de lógica
tal como se define en varios términos
se darán cuenta
que es singular que...

mientras que para **todos los demás aparatos lógicos**
siempre pueden dar
un cierto número de interpretaciones
- **geométricas** —por ejemplo
- **económicas...**
- **conceptuales...**

que chacun de ces maniements des **appareils logiques**
est tout à fait plurivalent
quant à l'interprétation...

Il est tout à fait saisissant
—au contraire
de voir que quelle que soit la rigueur
à laquelle on a pu —en fin...
de compte arriver à pousser **la logique des quantificateurs**
jamais vous n'arriverez à en soustraire
ce quelque chose
qui s'inscrit dans **la structure grammaticale**...

je veux dire
dans le langage **ordinaire**
et qui fait intervenir ces fonctions

- du tout
  et
- du **quelque**.

-119-

La chose a des conséquences...
d'aucune d'entre elles
n'a pu être mise en valeur
qu'au niveau **des logiciens**

quiero decir
que cada una de estas manipulaciones de **dispositivos lógicos**
es completamente polivalente
en cuanto a la interpretación...

Es bastante llamativo...
—por el contrario...
ver que cualquiera que sea el rigor
con el que —finalmente...
pudimos llegar a empujar **la lógica de los cuantificadores**
nunca lograrán sustraerle
ese algo
que se inscribe en **la estructura gramatical**...

Quiero decir
en **el lenguaje ordinario**
y que hace intervenir a estas funciones

- del **todo**
  y
- del **algunos**.

-119-

La cosa tiene consecuencias...
ninguna de las cuales
podría ser destacada
sino al nivel de **los lógicos**...

Je veux dire
là où l'on sait se servir
de ce que c'est qu'une **déduction**
c'est à savoir...

que partout où nous soutiendrons un système
un appareil
tel qu'il s'agisse de **l'usage des quantificateurs**
nous ne pourrons créer des **algorithmes** tels
qu'il suffise
qu'il soit réglé d'avance
que tout problème
est purement et simplement
soumis à l'usage d'une **règle**
une fois fixée: **de calcul**

que dès lors que nous sommes dans ce champ
nous serons toujours capables
d'y faire surgir de **l'indécidable**.

Étrange privilège.

Pour ceux qui ici
n'ont jamais entendu parler de **l'indécidable**
je vais illustrer
ce que je dis d'un petit exemple.

Quiero decir
donde se sabe usar
lo que es una **deducción**...
a saber...

que dondequiera que apoyemos un sistema
un aparato
como **el uso de cuantificadores**
no seremos capaces de crear **algoritmos** tales
que sea suficiente...
que se establezca de antemano
que todo problema
está pura y simplemente
sometido al uso de una **regla**
una vez fijada: **de cálculo**

que una vez que estemos en este campo
siempre seremos capaces
de hacer surgir **lo indecidible**

Extraño privilegio.

Para aquellos aquí presentes
que nunca han oído hablar de **lo indecidible**
ilustraré lo que digo
con un pequeño ejemplo.

Que veut dire **indécidable**...?

Je m'excuse
pour ceux à qui
ce que je vais dire
apparaîtra une rengaine rebattue.

Je prends un exemple
Il y en a beaucoup.

Vous savez —ou vous ne savez pas...
ce que c'est qu'**un nombre parfait**

C'est un nombre tel
qu'il soit égal
à la somme de ses diviseurs.

Exemple:
les **diviseurs du nombre**

6

sont

1 - 2 - 3

$$1 + 2 + 3 = 6$$

C'est également vrai pour 28.

¿Qué significa **indecidible**...?

Pido disculpas
a aquellos a quienes
lo que voy a decir
les sonará como una melodía trillada.

Pongo un ejemplo
Hay muchos.

Saben —o no saben...
qué es **un número perfecto**

Es un número tal
que es igual
a la suma de sus divisores.

Ejemplo:
los **divisores del número**

6

son

1 - 2 - 3

$$1 + 2 + 3 = 6$$

Esto también es cierto para el 28.

Il ne s'agit pas de **nombres premiers**
Il s'agit des **diviseurs**
ce qui veut dire:

Étant donné un nombre
en combien de parts égales
pouvez–vous le diviser...?

Pour

28

cela donne

14 - 7 - 4 - 2 - 1

Cela fait **28**.

Vous voyez que **ces deux nombres**
sont des **nombres pairs**.

On en connaît des tas comme ça.

On ne connaît pas de **nombre impair**
qui soit **parfait**.

Cela ne veut pas dire qu'il n'en existe pas.

L'important
c'est qu'on **ne peut pas démontrer**
qu'il est impossible qu'il en existe.

Estos no son **números primos**
Son **divisores**
lo que significa:

Dado un número
¿en cuántos partes iguales
se puede dividir...?

Para

28

eso es

14 - 7 - 4 - 2 - 1

Eso es **28**.

Ven que **estos dos números**
son **números pares**.

Conocemos a muchos de ellos así.

No conocemos un **número impar**
que sea **perfecto**.

Eso no significa que no exista.

Lo importante
es que **no podemos demostrar**
que es imposible que lo haya.

Voilà de **l'indécidable.**

De **l'indécidable**
dont le lien avec **la structure**
la fonction logique qui s'appelle celle *des quantificateurs*
n'est pas ce qu'il est ici mon rôle
de vous faire toucher
disons... à la rigueur
qu'on pourrait réserver ça
pour **le séminaire fermé.**

Je demanderai que quelqu'un s'y associe à moi
dont c'est plus le métier
que le mien de le faire.

Mais ce privilège de **la fonction des quant**ificateurs
en tant qu'elle nous intéresse au plus haut point
vous allez tout de suite le voir...

Ce privilège... je soulève...
appelons ça provisoirement *l'hypothèse*...

Cette impasse
en tant qu'elle est -—remarquez-le...
une impasse féconde

car si nous avions le moindre espoir

Esto es **lo indecidible.**

De **lo indecidible**
cuyo vínculo con **la estructura**
la función lógica que se llama *de los cuantificadores*
no es lo que me corresponde aquí
hacerles sentir
digamos... en un apuro
que podríamos reservar eso
para **el seminario cerrado**.

Pediré que alguien se una a mí
cuyo trabajo sea más el suyo...
que el mío.

Pero este privilegio de **la función de los cuantificadores**
en cuanto nos interesa en el más alto grado
enseguida lo veran...

Este privilegio... planteo...
llamémoslo provisionalmente *la hipótesis*...

Este impass
en tanto que es —remarquemoslo...
un impass fructífero...

porque si tuviéramos la más mínima esperanza

que
tout
peut être soumis
à **un algorithme u**niversel

qu'en
tout
nous pouvons trancher
sur la question de savoir
si une proposition est vraie ou fausse

c'est ça... qui serait plutôt... une fermeture...

l'hypothèse que je soulève
tient en ceci que ce privilège
de **la fonction de la quantification**
tient
à ce qu'il en est
- de l'essence du **tout**
  et
- de sa relation
  à la présence de **l'objet (*a*).**

Il existe quelque chose qui fonctionne:
pour que tout **sujet** se croie *tout*

pour que le **sujet** se croie *tout* **sujet**

de que
todo
pueda estar sujeto
a **un algoritmo universal**...

que en
todo
podamos decidir
sobre la cuestión de saber
si una proposición es verdadera o falsa...

esto es... lo que más bien... sería un cierre...

La hipótesis que planteo
es que este privilegio
de **la función de la cuantificación**
se debe
- a lo que está en juego
  en la esencia del **todo**
  y
- a su relación
  con la presencia del **objeto (*a*)**.

Hay algo que funciona:
para que todo **sujeto** se crea *todo*

para que **el sujeto** crea que es *todo* **sujeto**

et par là même
sujet de *tout*

De ce fait
même en droit
de parler de *tout*.

Or
ce que donne **l'expérience analytique**
est ceci:

Qu'il n'y a pas de **sujet**
dont la **totalité**
ne soit **illusion**...

...parce qu'elle ressortit à **l'objet (*a*)**
en tant qu'élidé.

Nous allons maintenant tâcher de l'illustrer
montrant en quoi
ceci
de la façon la plus directe
nous intéresse

Comment correctement s'exprime
ce qu'il en est
de **la dimension proprement analytique**

y por lo mismo...
sujeto de *todo*

Por lo tanto
incluso en derecho
de hablar de *todo*.

Ahora bien...
lo que da **la experiencia analítica**
es esto:

Que no hay **sujeto**
cuya **totalidad**
no sea **ilusión**...

...porque pertenece al **objeto (*a*)**
en tanto que elidido.

Ahora vamos a tratar de ilustrarlo...
mostrando cómo
esto...
de la manera más directa...
nos interesa...

Cuán correctamente se expresa
lo que está envuelto
en **la dimensión propiamente analítica**

sinon ceci:

Tout *savoir*
n'est pas **conscient**.

L'ambiguïté
la problématique
la schize fondamentale
qu'introduit un

pour tout

et un

il existe

consiste en ceci

C'est qu'elle admet
—mais du même coup met en question
ceci

Que si nous disons:

Il n'est pas vrai
que pour tout

ce qui suit

il en est de façon telle ou telle

ceci implique
qu'il est dit

qu'il y a

si no esto:

Todo *saber*
no es **consciente**.

La ambigüedad
la problemática
la esquiziao fundamental
introducida por un

para todos

y un

existe

consiste en esto...

Es que admite
—pero el mismo golpe llama a pregunta...
esto...

Que si decimos:

No es verdad
que para todo

lo que sigue:

sea de tal o tal manera

esto implica
que se diga que

hay

de ce tout
quelque chose qui
ne... pas
parce que
s'il n'est pas vrai que
pour tout
alors il y en a qui
ne... pas

En d'autres termes
que
parce qu'une négation porte sur l'universel
quelque chose surgit
de l'existence d'un particulier

et que
de même
parce que
pas tout
est affecté d'un
ne... pas
—chose plus forte encore
il y en a des
—comme on dit...
qui...
faisant surgir
une existence positive particulière

de ese todo
algo que
ne... pas
porque
si no es verdad que
para todo
hay quienes que
ne... pas

En otras palabras
que
porque **una negación recae sobre lo universal**
algo surge
de **la existencia de un particular**

y que
del mismo modo
porque
no todo
está afectado por un
ne... pas
—cosa aún más fuerte
hay algunos
—como se dice...
que...
haciendo surgir
una existencia positiva particular

d'**une double négation**

celle d'une vérité
qui **retirée au** *tout*
de *ne pas être*
en ferait surgir
une existence particulière.

Or...

Suffirait-il qu'il ne soit pas démontré
que
tout... quelque chose
pour qu'il existe
quelque chose qui ne... pas...?

Vous le sentez bien
il y a là un écueil...

Une question qui à elle toute seule suffit
à rendre fort suspect
cet usage de **la négation**

en tant qu'elle suffirait à elle
toute seule
à assurer le lien
la cohérence

de **una doble negación**...

La de **una verdad**
que **sustraída al** *todo*
del *no ser*
haría surgir
una existencia particular.

Ahora bien...

¿Bastaría que no sea demostrado
que
todo...algo
para que exista
algo que ne...pas...?

Como ven...
aquí hay un escollo...

Una cuestión que por sí sola basta
para hacer muy sospechoso
este uso de **la negación**

en cuanto bastaría
por sí sola
para asegurar el vínculo
la coherencia

des fonctions réciproques de
- **l'universel**

et
- du **particulier**.

Pour ce qu'il en est du *savoir*
que du fait que

tout *savoir*
n'est pas **conscient**

nous ne pouvons plus admettre
comme fondamental
que
le *savoir*
se sait lui-même

Est-ce là dire
qu'il est correct de dire qu'
il y a de l'inconscient...?

C'est très précisément
ce que dans cet article
recueilli dans **mes Écrits**
qui s'appelle *Position de l'inconscient*
j'ai essayé de faire sentir
en y employant
ce que je pouvais faire alors...

las funciones recíprocas de
- **lo universal**

y
- **lo particular**.

En cuanto a lo que hace *al saber*
que hace que

todo *saber*
no es **consciente**

ya no podemos aceptar
como fundamental
que
el *saber*
se sabe a sí mismo...

¿significa esto
que es correcto decir que
hay inconsciente...?

Es muy precisamente
lo que en este artículo
recogido en **mis Écrits**
que se llama *Posición del inconsciente*
traté de transmitir
utilizando allí
lo que podía hacer entonces...

à savoir...

une petite parabole
qui n'était autre
qu'une façon d'imager
sous une espèce...
que même si je me souviens bien... j'ai appelée...
—puisqu'il me plaît assez
de jouer avec le mot ***homme***...
l'hommelette

Et qui n'est autre
que **l'objet (*a*).**

Bien sûr
ce pourra être l'occasion
pour un futur scholar
de s'imaginer
qu'au moment où j'ai écrit mes *Position de l'inconscient*
je n'avais pas une traître idée de **la logique**

Comme si —bien sûr...
ce qui constitue **l'ordre de mes discours**
ne consistait pas —justement...

a saber...

una pequeña parábola
que no era otra cosa
que una forma de figurar
bajo un especie...
que si recuerdo bien... llamé...
—porque me gusta bastante
jugar con la palabra ***hombre***...
l'hommelette

Y que no es otro que
el **objeto (*a*)**.

Por supuesto
esta podría ser la ocasión
para que un futuro estudioso
imagine
que cuando escribí mi *Posición del Inconsciente*
no tenía idea de **la lógica**...

Como si —por supuesto...
lo que constituye **el orden de mis discursos**
no consistiera —precisamente...

* Pág.804 de los Escritos II - ***Posición del Inconsciente*** - V.pdf

à les faire adaptés
pour un certain auditoire
qui ne l'est —d'ailleurs... pas...
entièrement

Car on sait bien
ce que sont capables d'accueillir
les oreilles **des psychanalystes**
et de ne pas accueillir
à un moment donné.

-120 -

Pour ce qu'il en est de **la qualification**
il y a bien longtemps
que pour
tout ce qu'il en est du savoir
la réflexion constructive autour de *l'ἐπιστήμη* —**epistèmé**
a mis **en cause**
ce qu'il en est **du praticien**
quand il s'agit d'
un savoir

autant au niveau de **Platon**...
chaque fois qu'il s'agit
d'assurer *un savoir* dans son statut
c'est la référence à **l'artisan** qui prévaut

en adaptarlo
para un determinado auditorio...
que —por lo demás...
no es del todo así...

Porque sabemos bien
lo que son capaces de recibir
los oídos de **los psicoanalistas**
y no acoger
en un momento dado.

-120-

En lo que se refiere a **la cualificación**
hace tiempo
que para
todo lo que es del saber...
la reflexión constructiva en torno a la *ἐπιστήμη* —**epistèmé**...
pone **en causa**
eso que *es del practicante*
cuando se trata de
un saber

tanto a nivel de **Platón**...
cada vez que se trata
de asegurar *un saber* en su estatuto
es la referencia al **artesano** lo que prevalece...

et rien ne semble obvier à l'annonce
que **toute** *pratique humaine*...
Je dis *pratique*
parce que ce n'est pas dire du **tout**...

parce que
nous faisons prévaloir **l'acte**
que nous en repoussons la référence...

Tout *praticien*
suppose un certain *savoir*
si nous voulons nous avancer dans ce qu'il en est
de *l'ἐπιστήμη* —**epistèmé**...

Tout *savoir* de **charpente**
voilà qui pour nous **définira**
le **charpentier**.

Ceci secrètement implique
que **la charpente**
se sait elle-même
en tant **qu'art**...

je ne dis pas en tant que matière —bien entendu...
ce qui prolonge **pour nous —analystes**...
ceci c'est

y nada parece obviar el anuncio
de que **toda** *práctica* **humana**...
digo *práctica*
porque eso no es decirlo **todo**...

porque...
hacemos prevalecer **el acto**
del que rechazamos su referencia...

Todo *practicante*
supone un cierto *saber*
si queremos avanzar en lo que se trata:
de la *ἐπιστήμη* —**episteme**...

Todo *saber* sobre **carpintería**

es lo que —para nosotros...
definirá al **carpintero**.

Esto implica —secretamente...
que **la carpintería**
se sabe a sí misma
en tanto que **arte**...

no digo como materia —por supuesto...
lo que se extiende **para nosotros —analistas**...
esto es que

que **tout** *savoir* de **thérapeutique**
qualifie le **thérapeute**

ce qui implique
—et d'une façon plus douteuse
que **la thérapeutique** *se sait*
ou
se fait elle-même.

Or
s'il y a quelque chose que le plus
pardonnez-moi... je vais le dire... *instinctivement*
repousse le psychanalyste
c'est que
tout *savoir* **de psychanalyse**
qualifie *le psychanalyste*

Et ce n'est pas sans raison

Très précisément en ceci:
non pas —bien sûr...
que nous *en sachions plus* par là
sur ce qu'est **le psychanalyste**

mais que
tout *savoir* **de psychanalyse**
est tellement mis dans la suspension

todo *saber* **de terapéutica**
cualifica al **terapeuta**...

lo que implica
—y de un manera más dudosa
que **la terapéutica** *se conoce a sí misma*
o...
se hace a sí misma...

Ahora...
si hay algo que más...
—perdónenme... ¡voy a decirlo: *instintivamente*
repele al psicoanalista...
es que
todo *saber* **de psicoanálisis**
califica *al psicoanalista*...

Y no es sin razón...

Muy precisamente en esto:
no —desde luego...
que *sepamos mas* por esto
de lo que es **el psicoanalista**...

sino que
todo *saber* **de psicoanálisis**
está tan suspendido

de ce qu'il en est
de *la référence de l'expérience*
à l'objet (*a*)

en tant qu'
au terme
il est radicalement exclu
de toute subsistance de **sujet**
que **le psychanalyste**
n'est nullement en droit de se poser
comme faisant **le bilan de** *l'expérience*

dont il n'est à —proprement parler
que
- le **pivot**

et
- *l'instrument* .

Tout *savoir*
qui dépend là
de **cette fonction de l'objet (*a*)**...
...assurément...
n'assure rien

Et justement
de ne pouvoir répondre de **sa totalité**
sinon en référence

de lo que está implicado
en *la referencia de la experiencia*
al objeto (*a*)

en la medida en que
al final
está radicalmente excluida
de toda subsistencia del **sujeto**
que **el psicoanalista**
no tiene derecho a pretender
hacer **un balance de** *la experiencia*

de la cual él es —estrictamente hablando...
sólo
- el **pivote**

y
- el *instrumento*.

Todo *saber*
que allí dependa
de esta **función del objeto (*a*)**...
seguramente
no asegura nada...

Y justamente...
de no poder responder por **su totalidad**
sino en referencia

à cette *instrumentation*...

certes impose
qu'il n'y ait rien
qui puisse se présenter
comme **tout** de *ce savoir*

mais que —justement...
cette absence
ce manque
n'impose —d'aucune façon
qu'on puisse en déduire
ni qu'il y ait —ni qu'il n'y ait pas...
de **psychanalyse**.

La réflexion
le rebondissement **de la négation**
au niveau du tout
n'implique nulle **conséquence**
au niveau du particulier

que **le statut du psychanalyste** en tant que tel
ne repose
sur rien d'autre que ceci:

qu'il s'offre à supporter
dans un certain *procès de savoir*

a esta *instrumentación*...

...ciertamente impone
que no hay nada
que pueda ser presentado
como **todo** de *este saber*

pero que —precisamente
esta ausencia...
esta carencia
no impone —en modo alguno...
que se pueda deducir de ella
ni de que hay —ni de que no hay
de **psicoanálisis**.

El reflejo
el rebote de **la negación**
a nivel del todo
no implica ninguna **consecuencia**
a nivel de lo particular...

que **el estatuto del psicoanalista** como tal
no descansa
sino en esto:

que se ofrece a soportar
en un determinado *proceso de saber*

ce rôle
d'objet de demande
de **cause du désir**
qui fait que le savoir *obtenu*
ne peut être tenu que pour ce qu'il est:
réalisation signifiante
accointée
à une **révélation de fantasme.**

Si le
pas tout
que nous mettons dans ceci:
pas tout *savoir*
n'est **conscient**
représente
la non constitution du
tout *savoir*

ceci
au niveau même
où *le savoir* se nécessite...

Il n'est pas vrai
qu'il existe forcément
du *savoir* **inconscient**
que nous pourrions théorèmiser
sur n'importe quel **modèle logique.**

este papel
de objeto de demanda
de causa del deseo
que hace que el *saber obtenido*
sólo puede tenerse por lo que es:
realización significante
unida
a una **revelación del fantasma**.

Si el
no todo
que ponemos en esto:
no todo *saber*
es consciente
representa
la no constitución de
todo *saber*

esto...
en el nivel mismo
donde el *saber* se necesita ...

No es verdad
que por fuerza exista
un *saber* **inconsciente**
que podamos teorizar
sobre cualquier **modelo lógico**.

Est-ce pour **le psychanalyste**...
que *le psychanalysant* est
à la fin de sa tâche
ce qu'il est...?

Toute une façon d'exposer la théorie
parce qu'elle implique
une façon de *le penser*
met
dans l'action **psychanalytique**
ce facteur
qui intervient comme parasite.

Le **psychanalyste**
a le fin mot
de ce qu'il faut en penser
c'est-à-dire:

- que c'est lui
  qui **a** *la pensée*
  de toute l'affaire
- que **le psychanalysant** à la fin
  serait régularisé

ce qui implique
qu'il pose en **être**
une certaine **conjonction subjective**
qu'il se repose à nouveau

¿Es... para **el psicoanalista**...
que *el psicoanalisante* es
al final de su tarea
eso que él es...?

Toda una forma de exponer la teoría
porque implica
una forma *de pensarla*
coloca
en la acción **psicoanalítica**
ese factor
que interviene como parásito.

El **psicoanalista**
tiene la última palabra
sobre lo que debe pensarse al respecto
es decir:

- que es él
  quien **tiene** *el pensamiento*
  de todo el asunto...
- que **el psicoanalisante** —al final...
  sería regularizado...

lo que implica
que él postula en **el ser**
una cierta **conjunción subjetiva**
que descansa de nuevo

d'un

je ne pense pas

renouvelé seulement de passer
- du restreint
- au généralisé.

En est-il ainsi ?

Jamais...!

Ce n'est pas une simple énigme
que **le psychanalyste**
qui *le sait mieux que personne*
par expérience
puisse se mettre à concevoir
sous cette forme de **science fiction**
—c'est le cas de le dire
le fruit que lui-même... en obtient.

Est-ce donc
dans l'ordre du **pour soi**
que s'achève **le trajet psychanalysant** ?

C'est ce qui n'est pas moins contredit
par **le principe même de l'inconscient**
par quoi
le sujet

en un renovado

yo no pienso

sólo para pasar
- de lo restringido
- a lo generalizado.

¿Es tan así...?

Nunca !

No es un simple enigma
que **el psicoanalista**
que *lo sabe mejor que nadie*
por experiencia
pueda empezar a concebir
en esta forma de **ciencia ficción**
—es el caso de decirlo...
el fruto que —el mismo... obtiene.

¿Es entonces
en el orden del **para sí**
que termina **el camino psicoanalizante**...?

Es que no está no es menos contradicho
por **el principio mismo del inconsciente**
por el cual
el **sujeto**

est condamné
non seulement à **rester divisé**
d'*une pensée*
qui ne peut s'assumer d'aucun
je suis...
qui *pense*...
qui pose un
en soi
du
je pense
irréductible
à rien qui
le pense *pour soi*
mais dont c'est —justement...
à la fin de la psychanalyse
qu'il se réalise
comme **constitué de cette division**...

Cette division
où
tout signifiant
en tant qu'**il représene un sujet**
pour un **autre signifiant**

comporte
la possibilité de son inefficience
précisément

está condenado
no sólo a **permanecer dividido**
de *un pensamiento*
que no puede asumir ningún
yo soy...
quien *piensa*...
que pone un
en sí
del
yo pienso
irreductible
a nada que
lo piense *por sí*
pero del cual es —precisamente...
al final del psicoanálisis
que se realiza
como **constituido por esta división**...

Esta división
donde
todo significante
en cuanto **representa un sujeto**
para **otro significante**

implica
la posibilidad de su ineficacia
precisamente

à **opérer cette représentation**
de **sa mise en défaut**
au titre de représentant.

Il n'y a pas de psychanalysé...

Il y a un *ayant été psychanalysant*
d'où ne résulte
qu'un *sujet averti*
de ce à quoi *il ne saurait se penser*
comme constituant
de **toute** *action* **sienne**.

Pour concevoir ce qu'il **doit en être**
de ce *sujet averti*
nous n'avons aucun type —encore
...**existant**.

Il n'est jugeable
qu'au regard d'**un acte**
qui est à construire
comme celui
où
se réitérant
la castration s'instaure
comme passage à l'acte

en **el funcionamiento de esta representación**
de **su puesta en falta**
como representante.

No hay un **psicoanalizado**

Hay un *haber sido psicoanalizado*
del que resulta
sólo un *sujeto advertido*
de *lo que no puede pensar*
como constituyendo
toda *acción* **propia**.

Para concebir lo que **debe ser**
de este *sujeto advertido*
no tenemos ningún tipo —aún...
existente.

Sólo puede juzgarse
en relación con **un acto**
que ha de construirse
—como aquél
en el que
reiterándose
se **instaura la castración**
como pasaje al acto

De même que **son complémentaire**

la tâche psychanalytique elle-même
se réitère
en s'annulant
comme **sublimation**.

Mais ceci
ne nous dit rien
du **statut du psychanalyste**
car —à vrai dire...
si son essence
est **d'assumer la place**
où
dans cette opération
se situe l'objet (*a*)

quel est **le statut possible**
d'**un sujet**
qui se met dans cette position ?

- 121 -

Le psychanalyste
dans cette position
peut n'avoir
—de tout ce que je viens de développer...

Lo mismo que **su complementario**

La tarea psicoanalítica misma
se reitera
anulándose
como **sublimación**.

Pero esto
no nos dice nada
sobre **el estatus del psicoanalista**
porque —a decir verdad...
si su esencia
es **asumir el lugar**
donde
en esta operación
se ubica el objeto (*a*)

¿cuál es **el estatuto posible**
de **un sujeto**
que se pone en esa posición...?

-121-

El psicoanalista
en esta posición
no puede tener
—de todo lo que acabo de desarrollar...

à savoir
de ce qui la conditionne...
pas la moindre idée
pas la moindre idée de **la science** —par exemple

C'est même courant.

À la vérité
il ne lui est même pas demandé de l'avoir
vu le champ qu'il occupe
et la fonction qu'il a à y remplir.

Du support de **logique de la science** —par contre...
il aurait beaucoup à apprendre.

Mais si j'ai fait référence à son propos
à **des statuts**
quels qu'ils soient *de praticien*
est-il exclu
que dans aucun de ces statuts
tels qu'ils sont —pour nous... évoqués depuis **l'Antiquité**
de **la réflexion sur la science**
mais aussi bien
encore présents
dans un certain nombre de champs...
Est-ce que pour lui
n'est pas de quelque ressort

es decir...
de lo que lo condiciona...
ni la más mínima idea...
ni la más mínima idea de **la ciencia** —por ejemplo...

Es —incluso... común.

En verdad...
ni siquiera se le pide que la tenga...
dado el campo que ocupa
y la función que allí tiene que cumplir.

Del soporte de **la lógica de la ciencia** —en cambio...
tendría mucho que aprender.

Pero si he hecho referencia a sus propósitos
a **los estatutos**
que son los *del practicante*
se excluye
que en cualquiera de estos estatutos
como nos han sido evocados desde **la Antigüedad**
de **reflexión sobre la ciencia**...
pero también
todavía presentes
en cierto número de campos...
¿No es para él
de algún resorte

de quelque valeur
ce qui
à la lumière —sans doute...
et **seulement de la psychanalyse**
peut être défini
dans telle *fonction de pratique*
comme *évidant*...
comme mettant en valeur
la présence de **l'objet (*a*)**...?

Pourquoi
à la fin de l'année
sur *les Problèmes cruciaux de la psychanalyse* [111]
ai-je fait ici tellement état
de **la fonction de la perspective**... ?
il semble que ce soit **là théorie opération**
qui n'intéresse que **l'architecte...**
si ce n'est pour montrer
que ne l'eût-il pas isolé lui-même
depuis toujours
je veux dire
depuis le temps

111 - En fait c'est dans **le séminaire 1965-66**: *L'objet de la psychanalyse*
où il parle longuement
du **tableau Les Ménines** de **Velàzquez**
que Lacan consacre plusieurs séances à **la perspective**
Séances des: **04-05** - **11-05** - **18-05** - **25-05** - **15-06**.

de algún valor
lo que
a la luz —sin duda...
y **sólo del psicoanálisis**
puede definirse
en tal *función de la práctica*
como *evidente*...
como enfatizar
la presencia del **objeto (*a*)**...?

¿Por qué...
al final del año...
en *Problemas cruciales del psicoanálisis* [111]
le di —ahí... tanta importancia
a **la función de la perspectiva**...?
parece que eso fuera **la teoría operatoria**
que sólo le interesa al **arquitecto**
si eso no es para mostrar
que si él mismo
no la hubiera aislado para siempre...
quiero decir
desde la época

111 De hecho... fue en **el seminario de 1965-66**: *El Objeto del Psicoanálisis*
donde habló extensamente
sobre el cuadro **Las Meninas** de **Velázquez**
que Lacan dedicó varias sesiones a **la perspectiva**:
Sesiones de: **04-05** - **11-05** - **18-05** - **25-05** - **15-06**.

où nous ne savons pas trop
comment justifier l'idéal
qui dirigeait —par exemple...

ce qui nous est légué
des grammatismes d'un **Vitruve** [112]

Que ce dont il s'agit
ce qui domine
ce que nous aurions tout à fait tort
vu la présence des idéaux
de réduire à une *fonction utilitaire*
de bâtisse —par exemple.

Ce qui domine
c'est une référence
qui est celle que j'ai essayé de vous expliquer
dans sa relation avec *l'effet de sujet*

en que no sabemos muy bien...
cómo justificar el ideal
que dirigido —por ejemplo...

Lo que nos ha sido legado
por **los gramatismos** de un **Vitruvius** [112]

Que eso de lo que está en juego
lo que domina
lo que estaríamos completamente equivocados
visto la presencia de los ideales
en reducir a una *función utilitaria*
de un edificio —para ejemplo.

Lo que domina
es una referencia
que es la que les traté de explicar
en su relación con *el efecto el sujeto*

112 - **Vitruve Marcus Pollio (vers –50) : De architectura**
seule approche théorique de l'architecture antique
fut abondamment utilisé et interprété
par **les architectes de la Renaissance**.

Cet ouvrage comprend 10 livres
qui ont été traduits par **Claude Perrault**.
La première édition de **1673** a été rééditée par **Balland**
Les libraires associés, en **1965**
avec une remarquable préface d'**André Delmas**.

112 **Vitruvius Marcus Pollio —alrededor de -50 a.C.**: **De architectura**
El único enfoque teórico de la arquitectura antigua
fue ampliamente utilizado e interpretado
por **los arquitectos del Renacimiento**.

Esta obra incluye 10 libros
que han sido traducidos por **Claude Perrault**.
La primera edición de **1673** fue reeditada por **Balland**
Les libraires associés, en **1965**
con un notable prefacio de **André Delmas**.

au moment
où **la perspective**
vient dans sa structure propre
au niveau de **Desargues** [113]
c'est-à-dire
où elle instaure cette **autre définition de l'espace**
qui s'appelle **la géométrie projective**.

Et cette mise en question
de ce qui est **le domaine même de la vision**
en tant qu'à un premier aspect
il semblerait qu'elle puisse être entièrement supportée
par une opération de quadrillage

mais qu'au contraire
y apparaît cette structure fermée
qui est celle
à partir de laquelle
j'ai pu essayer —pour vous
d'isoler...
de définir...
entre tous les autres

Girard Desargues (1593-1662)
Ingénieur et mathématicien français
connu par ses travaux sur
- **la perspective**
et
- la géométrie projective des coniques.

en el momento
donde **la perspectiva**
entra en su propia estructura
a nivel de **Desargues** [113]
es decir
donde establece esta otra **definición del espacio**
que se llama **geometría proyectiva.**

Y este cuestionamiento
de lo que es **el dominio mismo de la visión**
como un primer aspecto
parecería que se puede sustentar enteramente
por una operación de cuadrídula

pero que —por el contrario...
aparece esa estructura cerrada
que es aquella
a partir de la cual
pude intentar —para ustedes...
aíslar...
definir...
entre todas las demás

113 **Girard Desargues (1593-1662)**
Ingeniero y matemático francés
conocido por sus trabajos sobre
- **la perspectiva**
y
– la geometría proyectiva de las cónicas.

—et parce qu'il est le plus négligé
de **la fonction psychanalytique**...
la fonction de l'objeto (*a*)
qui s'appelle
le regard.

Est-ce pour rien
qu'au terme de cette même année
autour du **tableau des Ménines**
je vous ai fait un exposé
sans doute difficile
mais qu'il faut prendre
comme apologue et comme exemple
et comme repère de conduite
pour **le psychanalyste**...

Car ce qu'il en est de l'illusion
du **sujet** ***supposé savoir***
est toujours
autour de ce
qui s'admet si aisément
de tout **le champ de la vision.**

Si au contraire
autour de cette œuvre exemplaire
qu'est le **tableau des Ménines**
j'ai voulu vous montrer

—y porque es la más descuidada
de **las funcionesn psicoanalítica**...
la función del objeto (*a*)
que se llama
la mirada.

No es por nada
que a fines de ese mismo año
en torno al **cuadro de Las Meninas**
les hice una presentación
sin duda difícil
pero que debe tomarse
como apólogo y como ejemplo
y como referencia de conducta
para el **psicoanalista.**

Porque lo que es ilusorio
en el **sujeto** ***supuesto saber***
está —siempre...
alrededor de
lo que es admitido tan fácilmente
en todo **el campo de visión**.

Si —por el contrario
en torno a esta obra ejemplar
que es el cuadro de **Las Meninas**
he querido mostrarles

la fonction inscrite
de ce qu'il en est du regard
et de ce qu'elle a en elle-même
à opérer
d'une façon si subtile
qu'elle est —à la fois... présente et voilée...

c'est —comme je vous l'ai fait remarquer...
notre existence même
—à nous spectateurs
qu'elle met en question
la réduisant
à n'être
en quelque sorte
plus qu'ombre
au regard de ce qui s'institue
dans le champ du tableau

D'un ordre de représentation
qui n'a à proprement parler
rien à faire
avec ce qu'aucun sujet
peut se représenter.

Est-ce que ce n'est pas
là l'exemple et le modèle
où quelque chose

la función inscrita
de lo que está en juego en **la mirada**
y lo que tiene —en sí misma...
para operar
desde una forma tan sutil
que es —a la vez... presente y velada...

es —como les señalé...
nuestra propia existencia
—a nosotros espectadores...
lo que pone en tela de juicio...
reduciéndola
a no ser
de algún modo
más que una sombra
a la vista de eso que se instituye
en **el campo de la la pintura**...

De un orden de representación
que en rigor
nada tiene que ver
con lo que cualquier sujeto
puede representarse a sí mismo.

¿No es este
el ejemplo y el modelo
donde algo

d'une discipline
qui tient au plus vif
de **la position du psychanalyste**
pourrait s'exercer ?

Est-ce que ce
n'est pas le piège
à quoi cède
dans cette singulière **représentation fictive**
que j'essayais tout à l'heure de vous donner
comme étant celle
où **le psychanalyste** finit
au regard de *son expérience*
qu'il appelle *clinique*
par s'arrêter...?

Est-ce qu'il n'y pourrait pas trouver
le modèle de rappel
de signe
qu'il ne saurait rien instituer
du monde de *son expérience*
sans qu'il doive de toute nécessité y présentifier
—et comme telle...
la fonction de *son propre regard*...?

Assurément
ce n'est là qu'une indication

una especie de disciplina
que está en lo mas nodal
de **la posición del psicoanalista**?
podría ejercerse?

¿Es que esta
no es la trampa
a la que se cede
en esta singular **representación ficticia**
que siempre intenté darles
como siendo aquella
en la que **el psicoanalista** termina
en vista de *su experiencia*...
que él llama *clínica*...
deteniéndose...?

¿No podría encontrar allí
el modelo de recordatorio
de signo
que no sabría en absoluto instituir
del mundo de *su experiencia*...
sin tener que presentar allí
—y como tal...
la función de *su propia mirada*...?

Seguramente
esto es sólo una indicación...

mais une indication donnée
comme je fais souvent
à la fin de tel ou tel de *mes discours*
très en avance
qui relève de ceci...

que si dans **la psychanalyse**
je veux dire
dans l'opération située
dans les quatre murs du cabinet
où elle s'exerce...
tout
est mis en jeu de **l'objet (*a*)**

c'est avec une très singulière réserve
et qui n'est pas de hasard
concernant ce qu'il en est **du regard.**

Et là
je voudrais indiquer
avant de vous quitter aujourd'hui:

- l'accent propre
  que prend
  ce qu'il en est de **l'objet (*a*)**
- d'une certaine immunité à **la négation**
  qui peut expliquer

pero una indicación dada
—como suelo hacer
al final de uno u otro de *mis discursos*...
muy avanzado...
que viene de esto:

Que si en **el psicoanálisis**...
quiero decir
en la operación localizada
dentro de las cuatro paredes del gabinete
donde se ejerce
todo ...
se pone en juego del **objeto (*a*)**...

es con una reserva muy singular
y que no es por casualidad
concerniente a lo que es de **la mirada**.

Y ahí
quisiera señalar
antes de dejarlos hoy...

- el acento específico
  que toma
  lo que está es **del objeto (*a*)**
- de una cierta inmunidad a **la negación**
  que puede explicar

ce par quoi
au terme de la psychanalyse
le choix est fait

qui porte
à l'instauration
de l'acte psychanalytique

c'est... à savoir
ce qu'**il y a d'indéniable**
dans cet **objet (*a*)**.

-122-

Observez
la différence de **cette négation**
quand elle porte
dans **la logique prédicative**
sur le

non homme

comme si ça existait
mais ça s'imagine
ça se supporte.

Je ne vois pas

eso por lo cual
al final del psicoanálisis
la elección está hecha...

...que lleva
a **la instauración**
del acto psicoanalítico

es... a saber...
lo que hay de innegable
en este **objeto (*a*)**

-122-

Observen
la diferencia de **esta negación**
cuando se refiere
en **lógica predicativa**...
al

no hombre

como si existiera
pero se puede imaginar...
se puede sostener...

Yo no veo

la négation
tient quelque chose d'indistinct

Qu'il s'agisse
d'un défaut de ma vue
ou
d'un défaut de l'éclairage
motive **la négation.**

Mais
je ne regarde pas
est-ce qu'à soi
tout seul ça fait surgir
plus d'objets complémentaires
que n'importe quelle autre énonciation.

Je veux dire
que je regarde ceci ou cela:

je ne regarde pas
c'est assurément
qu'il y a là quelque chose **d'indéniable**
—puisque *je ne le regarde pas.*

Et la même chose dans les quatre autres registres
de **l'objet (*a*)**

qui s'incarneraient dans un

sostiene **la negación**
algo indistinto

Ya sea
un defecto en mi vista
o
un defecto en la iluminación
motiva **la negación**.

Pero
no miro
por sí mismo
hace que surjan
más objetos complementarios
que cualquier otra enunciación.

Es decir:
si **miro** esto o aquello:

No miro
es cierto
que hay algo **innegable** allí
—ya que *no lo miro.*

Y lo mismo en los otros cuatro registros
del **objeto (*a*)**

que se encarnarian en un

je ne prends pas

pour ce qu'il en est du **sein**

et nous savons ce que ça veut dire...
l'appel que ça le réalise
au niveau de **l'anorexie mentale**

Du

je ne lâche pas

et nous savons ce que ça veut dire
au niveau de **cette avarice**
structurante du désir

Et irai-je à évoquer
—au terme de ce que j'ai à vous dire aujourd'hui
ce que nous faisons entendre d'un

je ne dis pas

C'est en général entendu:

je ne dis pas non

L'entendez-vous vous-même ainsi...

je ne dis pas...

-123-

no tomo

para eso que es del **seno**...

Y sabemos lo que eso significa...
la llamada que lo realiza
al nivel de **la anorexia mental**...

Del

no me rindo

y sabemos lo que eso significa
al nivel de **esta avaricia**
estructurante del deseo.

Y paso a mencionar
—al final de lo que tengo que decirles hoy
qué entendemos por un

no digo

Generalmente se entiende:

No digo que no

¿Lo escuchan Uds así...:

No digo...

-123-

Fin de la clase 14